

Пунические надписи из Карфагена

Аннотация. Жители Карфагена и других городов северной Африки, основанных в IX – VIII вв. до н.э. финикийцами (лат. Phoenices), назывались пунами, пунийцами (лат. Puni или Poeni). Такое имя им дали римляне. В результате Пунических войн между Римом и Карфагеном за господство в Западном Средиземноморье, длящихся с перерывами между 264 и 146 гг. до н.э., Карфаген был разрушен. Считается, что пуническое письмо Западного Средиземноморья образовано на основе финикийского письма, является буквенным и консонантным и в нем обозначаются только согласные [1]. В настоящей работе приведены дешифровки трех карфагенских надписей, одна из которых в БСЭ приводится как пример пунического письма. Установлено, что все надписи осуществлены на диалектном русском языке, буквенной, консонантно – вокалической письменностью с направлением письма слева направо. Пуническое письмо ничем не отличается от финикийского письма метрополии. Пунический язык - это тот же финикийский язык, и его, как и финикийский, следует отнести к индоевропейской группе языков. Это не семитский язык.

1. Пуническая надпись.

Надпись, представленная на рис.1, была заимствована из статьи «Пуническое письмо», размещенной в Большой Советской Энциклопедии, т.35, 1955 г. [1].

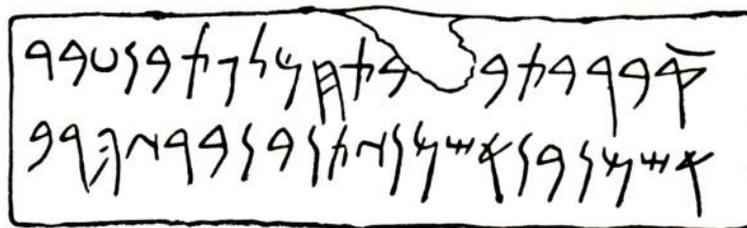


Рис.1. Пример пунического письма [1]

После *транскрипции* русскими буквами текст выглядит следующим образом:

Р Б У Н Б Т П К У Х Т Б Б Т Б Р Б Ш И
Б Р Е Л И Р Б Н Б Н Т Л И Н У Ж А Н Б Н У Ж А

В центре верхней строки виден промежуток между знаками, поэтому можно было подумать, что какие-то буквы в строке потеряны. Однако в процессе чтения выяснилось, что даже если и была потеряна одна или две буквы, это не помешало разумному прочтению всей надписи.

Делим текст на слова, получаем 17 слов:

РБУ Н БТ ПКУ ХТ Б БТ БРБШИ
БРЕ ЛИ РБ Н БНТ ЛИ НУЖА НБ НУЖА

Чтение:

РаБУ Ни БыТи в ПеКУ. ХуТит Бок. БыТи БаРаБоШИ
в БеРеСе. ЛИ РаБа Ни БаНиТи? ЛИ в НУЖА НаБотати НУЖА?

Перевод:

РАБУ НЕ БЫТЬ в ПЕКЛЕ. ХОРОНИТ БОГ. БЫТЬ ПУСТОМЕЛЕ
в ЛОДКЕ. ИЛЬ РАБА НЕ МЫТЬ? ИЛЬ в НЕВОЛЕ ПРИБИТЬ НУЖНО?

Перед нами эпитафия, из которой мы узнаем, что раба «пустомелю» (*барабощу*) после очищения водой (*банить*) Бог хоронит (*хутит*) и в лодке (*бересе*) переправляет в подземный мир, но не в ад вариться в смоле. Кончается эпитафия вопросами, в которых проявляется

сочувствие к умершему рабу. Эти вопросы можно перефразировать следующим образом: Иль раб не человек, что его можно в неволе убить и перед погребением не банить?

Пояснения к тексту:

Верхняя строка. РБУ – РаБУ, д.п. Н – Ни, НИ, НЕ, отрицание. БТ – БыТи, БЫТЬ. ПКУ – ПеКУ, ПЕКУ, в ПЕКЛЕ, пр.п. В. Даль [3]: пек – вар, смола; пекло (юж., зап.) – жар, огонь; ад, преисподняя. ХТ – ХуТит, ХУТИТ, ХОРОНИТ. В. Даль [3]: хутить покойника (ол.- крг.) – хоронить, погребать. Б – Бок, БОГ. Это слово в вариантах Б, БК, БГ, БГУ встретилось в четырех финикийских надписях из Библа и Карфагена (чтение автора), а в варианте БОХ в надписи Ахирама, XIII в. до н.э. [5]. В русском языке слово Бог также сокращалось до одной буквы Бь. БТ – БЫТЬ. БРЬШИ – БаРаБоШИ, БАРАБОШИ, БАРАБОШЕ, ПУСТОМЕЛЕ, д.п. В. Даль [3]: барабоша (тмб.) – бестолковый, суетливый, беспорядочный человек; бормотун (нвг.); врун, пустомеля (пск.).

Нижняя строка. BRE – BePeCe, БЕРЕСЕ, в ЛОДКЕ, пр.п. В. Даль [3]: берестянка – берестовая лодочка на легком деревянном остоле. Берес – лодка упоминается в надписи Шапота из Тира (чтение автора) и на этрусской свинцовой табличке из Мальяно [6, с. 103]. Мотив лодки, на которой умерший переправляется в загробный мир встретился также в надгробном тексте с могилы Энея [6, с. 43] и на глиняной табличке линейного письма А, в которой говорится о лодке из липы [7]. ЛИ – вопросительный союз, часто стоит в начале предложения. Союзы ЛИ и ЛИИ встретились ранее в надписях на вазе из Орхомена в Беотии и на глиняной табличке, относящихся к линейному письму А [7], а также в троянских надписях [8]. А это пример из В. Даля: «*ли с шелками шемаханскими, ли со красными со красотами*» [3]. РБ – РаБа, РАБА, р.п. Н – НИ, НЕ, отрицание. БНТ – БаНиТи, БАНИТЬ, МЫТЬ. В. Даль [3]: банить (юж., зап.) – мыть, чистить водой. ЛИ – вопросительный союз. НУЖА – в НЕВОЛЕ, пр.п., и НУЖНО, существительное и предикатив. В. Даль [3]: нужда – неволя, нужда, тяжкая, горькая жизнь; нужно. НБ – НаБотати, НАБОТАТЬ, ПРИБИТЬ. В. Даль [3]: наботать (пск.) – прибить, отколотить кого.

В тексте есть четыре существительных, написанных с падежными окончаниями, что свидетельствует о флективности пунического языка: рабу, д.п.; пеку, пр.п.; барабоши, д.п.; нужда, пр.п.

Финикийско – русский словарь.

Существительные.

Б – БОГ, им.п.

БРЬШИ – БАРАБОШИ, д.п.

BRE – в БЕРЕСЕ, в ЛОДКЕ, пр.п.

НУЖА – в НЕВОЛЕ, пр.п.

ПКУ – в ПЕКУ, пр.п.

РБ – РАБА, р.п.

РБУ – РАБУ, д.п.

Глаголы.

БТ – БЫТЬ, 2 раза.

БНТ – БАНИТЬ, чистить водой, мыть.

НБ – НАБОТАТЬ, ПРИБИТЬ.

ХТ – ХУТИТ, ХОРОНИТ.

Предикатив.

НУЖА – НУЖНО.

Союзы.

ЛИ, 2 раза.

Частицы.

Н – Ни, НЕ, 2 раза.

Алфавит.

В алфавите текста найдено 14 букв, из них 4 гласные - А, Е, И, У. Гласная У имеет три графемы.

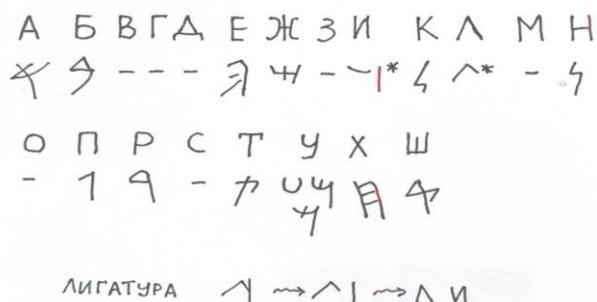


Рис. 2. Алфавит текста. *буквы в лигатуре/

Дешифровано 2 июля 2014 года.

2. Вотивная стела из тофета с изображением жреца.

Рисунок с изображением жреца заимствован из книги Э. Дриди « Карфаген и пунический мир» [4]. Э. Дриди датирует стелу III – II вв. до н.э. и определяет ее характер как вотивный. Однако Д. Харден удревляет стелу, переносит ее в IV в. до н.э. и уточняет, что стела сделана из известняка и найдена в святилище Тиннит. На стеле изображен «бородатый жрец в прозрачной льняной тунике, в головном платке и с шарфом, переброшенном через левое плечо. В руках он держит патеру (низкий, неглубокий сосуд) и бутылку» [12, с. 106, 108]. Известно, что жрецы в храме надзирали за правильным соблюдением ритуала тех или иных обрядов [4, с. 262]. Патера (лат.) – это жертвенная чаша. На груди жреца заметны шесть букв, которые можно, прочитав слева направо, разделить на два слова SISI UC и прочитав так: СИСИ УСта, то есть, НЫНЕ в УСТА. Возможно, жрец подносит маленький кувшинчик к устам Тиннит. В нижней части стелы расположена основная надпись, составленная из двух строк, каждая из которых идет слева направо.



Вотивная стела из тофета в Карфагене с изображением жреца, держащего блюдо и сосуд для возлияний, III–II вв. до н.э.

Рис. 3. Вотивная стела из тофета в Карфагене с изображением жреца, держащего блюдо и сосуд для возлияний, III – II в. до н.э. [4, с. 263]

После замены финикийских букв на буквы русского алфавита и разделения на слова получается следующий текст:

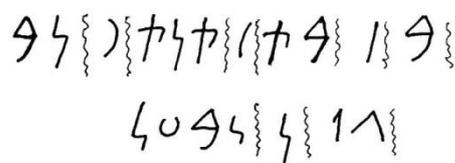


Рис. 4. Разделение надписи на слова

БН С ТНТ И ТБ И Б И
КУБН Н ПЛ

Чтение:

БаНя С ТиНиТ И ТеБе И Богине И
КУБыНю На ПоЛ

Перевод:

ОЧИЩЕНИЕ С ТИННИТ: «И ТЕБЕ И БОГИНЕ». И
КУБЫНЮ НА ПОЛ поставить.

Рисунок на стеле и надпись связаны с обрядом очищения усопшего. В маленьком кувшинчике - кубыне, возможно, содержится вода, которая предназначается и Тиннит и усопшему. У финикийцев было принято обмывать тело покойника [2, с. 173]. Об этом говорится в предыдущей надписи (см. рис.1), а также в надписи на камне из Норы [9] и на погребальных стелах «Гасдрубала» из Карфагена и «Шапота» из Тира (чтение автора). Тиннит была божеством луны и неба, а также богиней *подземного царства* [4, с. 255]. Первые свидетельства о ней в Карфагене относятся к V в. до н.э.

Пояснения к тексту:

Строка 1. БН – БАНЯ, ОЧИЩЕНИЕ. В. Даль [3]: банить (юж., зап.) – мыть, чистить водой; на Дону говорят банить белье, банить полы, посуду, ноги; баниться – мыться, быть мыту. Мы говорим *принять баню, сходить в баню*. С – предлог. ТНТ – ТиНиТ, ТИННИТ. И – союз. ТБ – ТЕБЕ. И – союз. Б – Богине, БОГИНЕ. И – союз.

Строка 2. КУБН – КУБЫНЮ. В. Даль [3]: кубыня – узкогорлая посуда с раздутыми боками. Н – НА, предлог. ПЛ – ПОЛ, в.п.

Надпись на груди жреца. СИСИ – СИСЬ, СЕСЬ, НЫНЕ, ТЕПЕРЬ [3]. УС – УСТА.

Финикийско - русский словарь.

1. Б – БОГИНЕ, д.п.
2. БН – БАНЯ, очищение, им.п.
3. И – союз, 3 р.
4. КУБН – КУБЫНЮ, в.п.
5. Н – НА, предлог.
6. ПЛ – ПОЛ, в.п.
7. С – предлог.
8. СИСИ – СЕСЬ, НЫНЕ, наречие.
9. ТБ – ТЕБЕ, д.п.
10. ТНТ – ТИНИТ, ТИННИТ, имя богини.
11. УС – УСТА, в.п.

Алфавит текста.

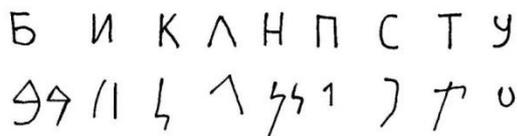


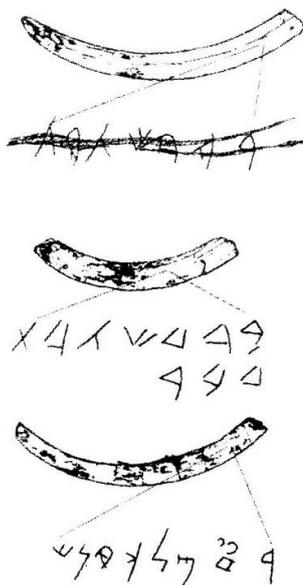
Рис. 5. Буквы, используемые в надписи

В нижней надписи использовано девять букв, из них 2 гласные – И, У (рис. 5). Но общее количество знаков 12, так как, добавляются две графемы С и S для изображения буквы С и графема У, соответствующая букве У, из верхней надписи.

Прочитано 4 августа 2015 года.

3.Фрагменты слоновьих бивней с надписями.

На рисунке 6 показаны фрагменты слоновьих бивней. Автор книги «Карфаген и пунический мир» Э. Дриди сопроводил данный рисунок следующими словами: «Среди обломков корабля, потонувшего поблизости от Карфагена, были обнаружены амфоры и пунические изделия из керамики и, кроме того, оловянные и свинцовые слитки. И, видимо, в качестве «сопроводительных документов» к этим предметам, датировемым периодом между V и III столетиями, прилагались три прекрасных слоновьих бивня, на которых, по всей вероятности, были начертаны имена получателей» [4, с. 197]. Карфаген вел активную морскую торговлю в Западном Средиземноморье не только с другими финикийскими колониями, расположенными в Испании, на Ибике, в Сардинии, Сицилии, но и с греками и с этрусками. Кораблекрушения происходили не только в результате природной стихии, но и при столкновении с соперниками, а в 264 г. до н.э. началась Первая Пуническая война между Карфагеном и Римом.



*Фрагменты слоновьих бивней с надписями,
обнаруженные среди обломков корабля,
затонувшего поблизости от Карфагена, V–III вв. до н.э.*

Рис. 6. Фрагменты слоновьих бивней, V – III вв. до н.э. [4, с. 197]

Перед нами на рисунке три короткие надписи. Читаем сначала среднюю, наиболее четко прорисованную.

Надпись на среднем фрагменте.

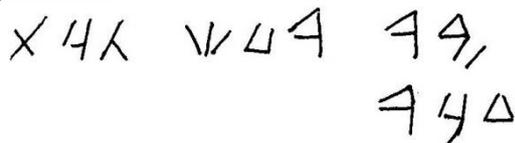


Рис. 7. Разделение надписи на слова

После разделения на слова и замены знаков на буквы русского алфавита получили следующий текст: ХУХ ПУР РБИ РУД

Чтение: ХУХ ПУРи РубИ до РУДы

Перевод: УДАРЬ, ПОРИ, РУБИ до КРОВИ.

Надпись на верхнем фрагменте.



Рис. 8. Разделение надписи на слова

После транскрипции буквами русского алфавита получили текст: ХОХ ПУР РБ

Чтение: ХОХ ПУРи РубИ

Перевод: УДАРЬ, ПОРИ, РУБИ.

Надпись на нижнем фрагменте:

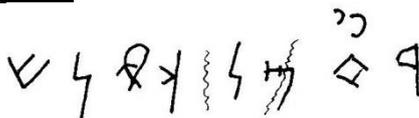


Рис. 9. Разделение надписи на слова

После разделения надписи на слова и транскрипции буквами русского алфавита получили текст из четырех слов: УНОК КН ПОР СС

Чтение: УНОКу КоН ПОРот СеСь

Перевод: ВНУКУ КОНЕЦ. ПРОПОРОТ НЫНЕ.

Итак, на слоновых бивнях не начертаны имена получателей товаров, как предполагает Э. Дриди. На двух бивнях написано наставление о том, что надо делать в бою: ударить (*хох*, *хух*), проткнуть (*пури*) и рубить до крови (*руды*). Очевидно, бивни были орудием нападения. На третьем бивне зафиксировано печальное событие: погиб внук. Это эпитафия. Ее написал, вероятно, дед. Дед с внуком были на корабле, и в бою внук погиб. Обычай писать на боевом оружии заклинания или наставления, существует издавна, со времен мезолита. В качестве примеров можно привести надпись на сферическом камне из Лепенского Вира [10] и надписи на трех ядрах у венетов [6, с. 198].

Пояснение к текстам:

ХОХ, ХУХ – УДАРЬ. Слова хух, хох, хук в значении удар и ударь часто встречаются в древних надписях. Это слово дожило до нашего времени в спортивной терминологии хук – *короткий боковой удар*; есть также в польском, чешском, словацком и сербском языках в значении грохот, гром, раскат, рокот.

ПУР, ПР - ПУРИ, ПОРИ; **ПОР** – ПОРот, ПРОПОРОТ. В. Даль [3]: пороть – взрезать, протыкать, ранить, пробить тычком, уколком; *пороть медведя* – *принимать на нож в рукопашную*.

РБИ, РБ – РУБИ; **РУД** – РУДЫ, р.п. В. Даль [3]: руда (зап.) – кровь; *разбил нос до руды*.

УНОК – УНОКУ, ВНУКУ, д.п., ударение, очевидно, на первой гласной. В. Даль [3]: унук (вор.). М. Фасмер [11]: диал. унук (севск.), унук (сербохорв.). **КН** – КоН, КОН, КОНЕЦ, им.п. В. Даль [3]: кон – конец, гибель, смерть; *кон его пришел*. **СС** – СЕСЬ, НЫНЕ [3].

Алфавит.

На рис. 10 приведены 11 букв, из них три гласные, И, О, У, и две лигатуры. Буквам соответствует 22 знака. Буквы К, Н, О, П, Х изображаются двумя графемами, буква Р – тремя близкими по форме графемами, букве У соответствует пять разнообразных знаков. Две круглые буквы О с двумя расходящимися кончиками внизу (очень похоже на кончики завязанной на шее косынки) в надписи верхнего и нижнего фрагмента пронизаны дополнительно черточками, которые, возможно, символизируют момент укола острым бивнем.



Рис. 10. Алфавит и лигатуры надписей на фрагментах слоновьих бивней

Прочитано 2 апреля 2018 года.

В результате дешифровки трех карфагенских надписей следует, что:

- карфагенские надписи осуществлены на диалектном русском языке;
- письменность буквенная, консонантно – вокалическая, направление письма слева направо;
- в обобщенном алфавите найдено 16 букв, из них пять гласных А, Е, И, О, У, буквам соответствуют 38 знаков;
- пунический язык, он же финикийский, должен находиться в индоевропейской группе языков. Это не семитский язык;
- во второй половине I тыс. до н.э. в Карфагене жили наши пращуры, далекие предки русских и славян.

Литература.

1. Большая советская энциклопедия. - 2-е изд.- М., 1955.- т.35.
2. Волков А.В. Загадки Финикии.- М.: Вече, 2004. – 320 с.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4тт. - М.: Русский язык, 1989 – 1991.
4. Дриди Э. Карфаген и Пунический мир. – М.: Вече, 2009. – 400 с.
5. Котова Г.Г. Финикийские тексты // «Академия Тринитаризма», М., Эл. №77-6567, публ.16822. 07.09.2011 www.trinitas.ru/rus/doc/0211/005a/02111134.htm
6. Котова Г.Г. Этруские тексты: Новое прочтение. - М.: РГГУ, 2010. - 230 с.

7. Котова Г.Г. Письменность крито–микенской цивилизации // «Академия Тринитаризма», М., Эл № 77-6567, публ.25086, 11.01.2019
8. Котова Г.Г. Письменность Трои // «Академия Тринитаризма», М., Эл. № 77-6567, публ.25099, 16.01.2019 <http://www.trinitas.ru/rus/doc/0211/005b/02111183.htm>
9. Котова Г.Г. Камень из Норы // «Академия Тринитаризма», М., Эл № 77-6567, публ.26348, 28.04.2020 <http://www.trinitas.ru/rus/doc/0211/005b/02111193.htm>
10. Котова Г.Г. Буквенная письменность в VII – II тыс. до н.э. на Балканах // «Академия Тринитаризма», М., Эл № 77-6567, публ. 24504, 21.05.2018. <http://www.trinitas.ru/rus/doc/0211/005a/02111181.htm>
11. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 тт. – М.: Астрель: Аст, 1964 – 1973.
12. Харден Д. Финикийцы. Основатели Карфагена. – М.: Центрполиграф, 2004. – 263 с.